

外国人学汉语100句系列

# Experiencing Chinese

英语版

Popular Chinese Idioms

## 体验汉语<sup>®</sup> 100 句

惯用表达类

编者 王小宁



高等教育出版社  
Higher Education Press

体验 汉语

Experiencing Chinese

体验 快乐

Experiencing Happiness

体验 中国

Experiencing China

# Experiencing Chinese 100

Living in China

► Popular Chinese Idioms

Studying in China

Official Communication in China

Traveling in China

Cultural Communication in China

Sports in China

Business Communication in China

## Nine-language versions for each

► English

Korean

Spanish

Japanese

German

French

Russian

Indonesian

Thai

ISBN 978-7-04-020522-0



9 787040 205220 >

02800 (Free Audio CD)

外国人学汉语100句系列

# Experiencing Chinese

英语版

Popular Chinese Idioms

## 体验汉语<sup>®</sup> 100 句

惯用表达类

编者 王小宁

译者 杨玉功



高等教育出版社  
Higher Education Press

### 图书在版编目 (CIP) 数据

体验汉语 100 句. 惯用表达类: 英语版 / 王小宁编.  
北京: 高等教育出版社, 2007. 1  
ISBN 978 - 7 - 04 - 020522 - 0

I. 体… II. 王… III. 汉语 - 口语 - 对外汉语教学 - 自学参考资料 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 001937 号

---

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010 - 58581118
社 址	北京市西城区德外大街 4 号	免费咨询	800 - 810 - 0598
邮政编码	100011	网 址	<a href="http://www.hep.edu.cn">http://www.hep.edu.cn</a>
总 机	010 - 58581000		<a href="http://www.hep.com.cn">http://www.hep.com.cn</a>
		网上订购	<a href="http://www.landaco.com">http://www.landaco.com</a>
			<a href="http://www.landaco.com.cn">http://www.landaco.com.cn</a>
经 销	蓝色畅想图书发行有限公司	畅想教育	<a href="http://www.widedu.com">http://www.widedu.com</a>
印 刷	高等教育出版社印刷厂		
开 本	889 × 1194 1/32		
印 张	7	版 次	2007 年 1 月第 1 版
字 数	160 000	印 次	2007 年 1 月第 1 次印刷

---

如有印装等质量问题, 请到所购图书销售部门调换。ISBN 978 - 7 - 04 - 020522 - 0

版权所有 侵权必究

02800

物料号 20522 - 00

总 策 划    刘   援  
编     者    王小宁  
译     者    杨玉功  
英语审订    Dan Jenkins   Erin Harper

策划编辑    徐群森  
责任编辑    金飞飞  
封面设计    彩奇风  
版式设计    高   瓦  
插图选配    金飞飞  
责任校对    金飞飞   鞠   慧  
责任绘图    九月天空  
责任印制    宋克学



尊敬的读者：

您好！

欢迎您选用《体验汉语100句》系列丛书。

随着经济全球化的不断发展和中国国力的增强，世界范围内学习汉语的人数不断增加。为满足不同国度、不同领域、不同层次汉语学习者的需求，我社策划、研发了《体验汉语100句》系列丛书。该系列丛书包含生活类、留学类、商务类、旅游类、文化类、体育类、公务类、惯用表达类等诸方面，有针对性地帮助汉语学习者快捷地掌握相关领域中最常见、最实用的中文表达。

为满足各国汉语学习者的实际需要，每册书还配有英语、日语、韩语、法语、德语、俄语、西班牙语、泰语、印尼语等九个语言版本，今后还将开发更多语种的版本。

愿本书成为您步入汉语世界的向导，成为您了解中国的桥梁，也希望您提出意见和建议。欢迎您随时与我们联系。

高等教育出版

2007年1月

# 前言

《体验汉语 100 句》系列覆盖生活、留学、商务、旅游、文化、体育、公务、惯用表达等诸多方面，旨在有针对性地帮助汉语学习者掌握相关领域中最常见、最实用的中文表达。

本书是《体验汉语 100 句》系列中的惯用表达类，所选均为当今中国人所用惯用表达的精华。学会了这些惯用表达，你的汉语就会说得更加地道、自然，你跟中国人的交往和沟通也会变得更加容易。

本书根据日常生活所需，把所选惯用表达分为 22 类，包括感谢、道歉、称赞、同意、反对等，以便学习者记忆，灵活选用，并品尝汉语变幻无穷的乐趣。

## 特点

每个惯用表达都配有两组小对话，这些对话都是现实生活场景的真实再现，语言鲜活、纯正、实用。

所有惯用表达都标有汉语拼音和英语译文，注释则直接用英语给出。

书中大量使用实物照片和绘图，活泼幽默，使学习者仿佛身临其境，能更好地了解中国。

附录收录了汉语中常用的谚语和歇后语，以便学习者参考、选用。

## 结构

本书中每句话的学习包括惯用表达、对话、近似表达和注释四个部分。

- 全书共收录 100 个惯用表达，每个惯用表达都用汉字、拼音和英语译文清楚地标明了句子的写法、读音和意义。

- 对话内容均为在真实场景下使用的惯用表达，以帮助学习者理解惯用表达的意思，并学会使用和应答。

- 近似表达帮助学习者进一步灵活应用每个惯用表达。

- 注释指出了每个惯用表达使用的场合以及使用时应该注意的问题，可以减少使用偏误，使表达恰到好处。

如果你能利用随书赠送的 CD，边听边读，认真体会，就能在极短的时间里掌握这些惯用表达。到那时，你就会突然发现，自己已经轻松地跨入了汉语的大门。

编者



## Foreword

The *Experiencing Chinese 100* series contains phrases pertaining to living, studying, traveling, sports, cultural communication, business communication, official communication, popular Chinese idioms and many more areas of interest. This book is *Experiencing Chinese 100 (Popular Chinese Idioms)*.

There are idioms that Chinese people usually use during their daily life. If you have a good knowledge of these idioms, it will be much easier for you to make friends and speak with Chinese people.

Included in this book is the essence of popular Chinese idioms. We have classified the idioms into 22 categories according to daily use including thanks and appreciation, apologizing, compliment, agreement, opposition, and so on, so that readers can easily find the desired idioms, remember them, and enjoy the flexibility of Chinese.

### Features

- Each idiom is paired with two short dialogues that truly reflect daily life. The dialogues are vivid, typical, and practical.
- All of the idioms are in Chinese and *Pinyin* with English translations and annotations.
- Throughout the book, there are many photographs and illustrations relating to the idioms. They are designed to help readers develop a deeper understanding of the idioms and of China's unique environment.
- The appendix includes Allegorical Phrases and Proverbs.

### Structure

The book includes: Idioms, Conversations, Synonymous Expressions and Notes.

**Idioms:** There are a total of 100 idioms, each written in both Chinese characters and *Pinyin*, accompanied by English translations and annotations.

**Conversations:** Places idioms in a realistic setting, thus allowing readers to better understand the idioms' meaning, usage, as well as appropriate responses.

**Synonymous Expressions:** After each idiom, this section provides several synonymous expressions allowing readers to practice appropriate usage.

**Notes:** Short tips illustrate the right occasion on which to use the idiom and what to pay attention to in order that you can use the idiom appropriately.

If you make good use of the CD that is included with the book, reading while you are listening and thinking carefully, you will have a good command of these idioms in a short time. Then, you will suddenly find that you have easily stridden into the world of Chinese.

Author



# 郑 重 声 明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其为人将承担相应的民事责任和行政责任，构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人给予严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

**反盗版举报电话：**(010) 58581897/58581896/58581879

**传    真：**(010) 82086060

**E - mail:** dd@hep.com.cn

**通信地址：**北京市西城区德外大街 4 号

高等教育出版社打击盗版办公室

**邮    编：**100011

**购书请拨打电话：**(010)58581118

## 目录

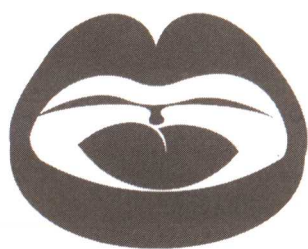
## Contents

感谢	2	Thanks and Appreciation
道歉	12	Apologizing
道别	18	Saying Goodbye
称赞	28	Compliment
评价	38	Appraisal
肯定	48	Affirmation
否定	56	Negation
同意	64	Agreement
反对	72	Opposition
安慰	82	Comforting
劝阻	92	Admonition
不满	108	Dissatisfaction
怀疑	120	Doubting
惊叹	130	Surprise
约定	142	Appointment
谢绝	148	Rejection
嘱咐	156	Warning and Advising
听任	162	To Let Go
无奈	170	Helplessness
质问	176	Challenge
祝贺祝愿	184	Congratulations and Wishes
客套话	190	Formalities

## 附录

## Appendix

歇后语	202	Allegorical Phrases
谚语	208	Proverbs





# 多谢。

Duōxiē.

Thanks a lot.

## ● 请把那个杯子递给我。

Qǐng bǎ nàge bēizi dī gěi wǒ.

## ● 给你。

Gěi nǐ.

## ● 多谢。

Duōxiē.

● Please pass me the cup.

● Here you are.

● Thanks a lot.

## ● 请问去动物园怎么走？

Qǐngwèn qù dòngwūyuán zěnmē zǒu?

## ● 从这里坐22路公交车

Cóng zhèlǐ zuò èrshí'èr lù gōngjiāochē

## 可以直接到。

kěyǐ zhíjiē dào.

## ● 多谢。

Duōxiē.

● Would you tell me how to get to the zoo, please?

● Take bus No.22 from here. It will take you right there.

● Thanks a lot.





### Synonymous Expressions

谢谢。

Xièxiè.

非常感谢。

Fēichāng gǎnxiè.



This is a commonly used expression to say thanks. You may use it to express gratitude whenever someone helps you.



# 麻烦您了。

Máfan nín le.

Thanks for the help.

## ● 请问地铁站在哪儿？

Qǐngwèn dìtiě zhàn zài nǎr?

## ● 就在那边。

Jiū zài nǎbian.

## ● 谢谢，麻烦您了。

Xièxie, máfan nín le.

● Where's the subway station, please?

● It's right there.

● Thanks for the help.

## ● 你要的书我都帮你找到了。

Nǐ yào de shū wǒ dōu bāng nǐ zhǎodǎo le.

## ● 真是麻烦您了。

Zhēn shì máfan nín le.

● I've found the books you asked for.

● Thanks for the help.



## Synonymous Expressions

太麻烦您了。

Tài máfan nín le.

给您添麻烦了。

Gěi nín tiān māfan le.



This expression literally means “(sorry for) troubling you”, and is used to express your gratitude for the person who takes the trouble to help you.



# 辛苦了。

Xīnkǔ le.

So much toil for you.

## ● 昨天晚上我们工作了一个通宵。

Zuótiān wǎnshang wǒmen gōngzuò le yí gè tōngxiǎo.

## ● 辛苦了！快回去休息吧。

Xīnkǔ le! Kuài huíqù xiūxi ba.

● We worked through last night.

● So much toil for you! Go back and have a rest now.

## ● 老师，这个学期您辛苦了。

Lǎoshī, zhège xuéqī nín xīnkǔ le.

## ● 哦，别这么说，应该的。

Ō, bié zhème shuō, yīnggāi de.

● Professor, it's been so much toil for you this semester.

● It's nothing really. I've done what I'm supposed to.





## Synonymous Expressions

受累了。

Shòulèi le.



This expression is used to show your comforting and understanding for the person who has put great effort into something meaningful and positive.